**«Потерянный рай» Дж. Милтона в переводе И.Я. Бодмера – сравнение редакций разных лет**

Степанова Дарья Александровна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

В 1732 году И.Я. Бодмер первым опубликовал полный прозаический перевод «Потерянного рая» на немецкий язык, а затем продолжил совершенствовать свою работу и попытался сделать достойный стихотворный перевод. Известно, что за последующие пятьдесят лет он создал не менее пяти различных версий.

Бодмер столкнулся с сопротивлением, когда впервые попытался опубликовать свою работу. Об этом пишет один из биографов швейцарского писателя: «It was to be published, but the ecclesiastical Censors look upon it as a too romantic writing on so sacred a theme» [Viles: XXIV].

Бодмер не был удовлетворен изданием 1732 года, так как перевод содержал множество гельветизмов, поэтому был трудным для восприятия и почти непонятным для читателей за пределами Швейцарии. Бодмер ясно понимал, что, если он ставит перед собой цель сделать Милтона широко известным для немцев, необходимо заменить чисто швейцарские выражения на немецкие. В 1742 году вышло второе издание «Потерянного рая» в переводе Бодмера, «which he had the courage to call „German“» [Viles: XXVI].

Затем Бодмер опубликовал еще три издания перевода поэмы – в 1754, 1769 и 1780 годах. Каждое новое издание создавалось не в ответ на спрос публики на работу Бодмера, а из-за стремления швейцарского критика создать идеальный по форме и содержанию перевод: «His language in later editions of the “Paradise lost” displays itself rather on the most favorable side, inasmuch as it gradually becomes energetic and rich in expressive and well-framed terms» [Viles: XXVI].

Чтобы получить некоторое представление о ходе совершенствования перевода «Потерянного рая» ниже анализируются отрывки трех изданий – 1732, 1742, 1769 годов. Для анализа переводческой работы Бодмера мной выбраны примеры из первых 26 строк первой книги поэмы «Потерянный рай» Милтона.

Бодмер стремился к максимальной точности перевода. Именно поэтому в разных редакциях Бодмер для передачи одного и того же английского слова использовал разные немецкие варианты. Можно рассмотреть перевод английского выражения: “And justify the ways of God to men” [Milton: 5] – «И оправдывать пути Божьи перед людьми». В редакции 1732 года читаем: „Und den Menschen die Wege Gottes rechtfertigen möge“ [Milton 1732: 3]. Бодмер использует глагол „rechtfertigen“. Данный глагол вполне может использоваться в богословском контексте. Например, слово «теодицея» по-немецки будет „Rechtfertigung Gottes“. Тем не менее это очень прозаический термин. В версиях 1742 и 1769 годов Бодмер использовал глагол „retten“. Замена в данном случае – прекрасное переводческое решение. Во-первых, глагол retten лаконичен, что способствует «плавности» прочтения текста. Во-вторых, пропадает ненужный смысловой оттенок – вместо юридического «оправдать» получаем более простое, но душевное «спасти, защитить».

Милтон часто использовал инверсии, помогающие играть с темпом чтения. Инверсии Бодмер предпочитал избегать. Если в тексте 1732 года находим полное соответствие английской и немецкой конструкций: “What in me is dark Illumine, what is low raise and support” [Milton 1667: 5] – “Was dunckel in mir ist, erleuchte, und was niedrig, richte auf und stütze es empor“ [Milton 1732: 2], то в последующих редакциях Бодмер отказался от инверсии и написал более традиционно: “Erleuchte, was in mir dunkel ist; erhöhe und unterstütze, was niedrig ist“ [Milton 1742: 2], „Erleuchte was in mir dunkel; erhöhe und unterstützte, was niedrig ist“ [Milton 1769: 2].

Текст Милтона краток; немецкий перевод получился более многословным. Бодмер любил вставлять прилагательные. Например, в оригинале читаем: “And chiefly thou, O Spirit, that dost prefer before all temples th’upright heart and pure” [Milton 1667: 5]. В бодмеровском переводе 1732 года появилось качественное прилагательное, характеризующее храмы: „Bevorab du o Geist! Der das aufrichtige und reine Hertz den prächtigsten Tempeln vorziehet” [Milton 1732: 2]. В редакциях 1742 и 1769 годов Бодмер возвратился к оригиналу и убрал вставленное им прилагательное.

Если редакция 1742 года почти дословно соответствовала английскому оригиналу, то в последующие годы Бодмер вносил изменения, предпочитая отойти от источника, но подобрать более подходящее к описываемым событиям слово. У Милтона: „With mighty wings outspread Dove-like sat’st brooding on the vast abyss and mad’st it pregnant” [Milton: 5]. Конец фразы в редакции 1732 года переводился дословно: „und machtest ihn trächtig”. Но в 1742 и 1769 годах швейцарский писатель выбрал другой глагол: „und machtest ihn fruchtbar” [Milton: 1742, 1769: 2]. Бодмер выбрал более поэтичное слово «плодородный, плодовитый», которое, на мой взгляд, больше подходит к контексту.

Перевод Бодмера демонстрирует стратегию единообразия. Швейцарский писатель избегал кардинальных изменений в структуре предложений, старался не выбирать слова, способные «увести» читателя от оригинала. Версия 1732 года наиболее приближена к оригиналу и почти дословно повторяет его. В 1742 и 1769 годах Бодмер позволял себе уходить от оригинала, возможно, из-за стремления придать своему прозаическому переводу поэтические свойства, но содержание не искажается.

**Литература**

1. Viles G.B. Comparison of Bodmer's translation of Milton's Paradise lost. Michigan, 1903.
2. Milton J. Paradise Lost / Edition of 1667. Eugene, 1997.
3. Milton J. Johann Miltons Verlust des Paradieses. Ein Helden-Gedicht. In ungebundener Rede übersetzet von J.J. Bodmer. Zürich, 1732.
4. Milton J. Johan Miltons Episches Gedichte von dem Verlohrnen Paradiese / Uebersetzt und durchgehends mit Anmerckungen über die Kunst des Poeten begleitet von Johann Jacob Bodmer. Zürich; Leipzig, 1742.
5. Milton J. und Bodmer J.J. [Übers.] Johann Miltons verlohrnes Paradies. Verbesserte Uebersetzung. Zürich, 1769.